

ACORD DE COLABORARE
între Curtea de Conturi a Republicii Moldova și
Curtea de Conturi a Republicii Tadjikistan

Curtea de Conturi a Republicii Moldova și Curtea de Conturi a Republicii Tadjikistan, denumite în continuare "Părți",
conducându-se de scopul și principiile Organizației Internaționale a Instituțiilor Supreme de Audit (INTOSAI),
exprimându-și dorința comună de a îmbunătăți controlul financiar de stat extern (audit) al statelor Părți,
bazându-se pe principiile de respect, încredere, egalitate și cooperare reciproc avantajoasă,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile, în conformitate cu actele normative naționale a statelor Părți vor coopera în următoarele domenii:

schimbul de experiență în domeniul metodologiei și procedurilor de efectuare a controlului financiar de stat extern (audit);

cooperarea în domeniul formării profesionale și dezvoltării competențelor angajaților;

schimbul de informații și materiale de referință cu privire la activitatea Părților;

organizarea și desfășurarea consultărilor, cercetărilor și activităților comune (paralele) de control (audit), seminarelor, conferințelor și atelierelor de lucru.

Părțile, în limitele competențelor sale, dezvoltă cooperarea și în alte domenii de interes reciproc.

Articolul 2

În cadrul schimbului de informații și materiale în limitele prezentului Acord, fiecare Parte se conduce de cadrul legislativ-normativ al statului său, care reglementează participarea la schimbul internațional de informații, protecția secretului de stat și a altor informații protejate prin lege.

În cadrul desfășurării activităților comune (paralele) de cercetare și control (audit), fiecare Parte se conduce de actele legislativ-normative ale statului său.

Articolul 3

Partea invită reprezentanții celeilalte Părți de a participa la conferințe, seminare și training-uri internaționale ce țin de controlul financiar public extern (audit), organizate pe teritoriul Părții

care invită.

Partea care participă la activitățile prevăzute în prezentul Acord va suporta costurile de călătorie, cazare și masă ale reprezentanților săi, iar Partea gazdă va suporta cheltuielile de organizare a activităților comune, precum și de transportare a reprezentanților Părții invitate pe teritoriul statului său.

Articolul 4

Părțile desfășoară schimb de informații, materiale și acte normative ce țin de activitatea Părților, în limba rusă sau în altă limbă convenită prin acordul comun al Părților.

Articolul 5

Părțile suportă propriile cheltuieli legate de implementarea prezentului Acord, în limitele mijloacelor prevăzute de legislația națională.

Articolul 6

Prevederile prezentului Acord pot fi completate sau modificate printr-un acord adițional al Părților, care intră în vigoare de la data semnării lor de către ambele Părți și reprezintă o parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul 7

Toate divergențele dintre Părți cu privire la interpretarea și executarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări.

Articolul 8

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților ce derivă din alte acorduri internaționale la care sînt parte statele lor.

Articolul 9

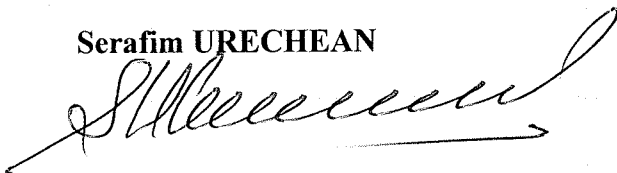
Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării și rămîne valabil pentru un termen nelimitat.

Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, notificînd despre aceasta cealaltă Parte, în termen de 3 luni pînă la expirarea termenului de valabilitate.

Întocmit la Chișinău, la 03 octombrie 2014, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, tadjikă și rusă, toate textele avînd aceeași valoare juridică. În cazul apariției divergențelor în interpretarea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor face referință la textul în limba rusă.

**Curtea de Conturi
a Republicii Moldova**

Serafim URECHEAN



**Curtea de Conturi
a Republicii Tadjikistan**

Dilmurod DAVLATZODA



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Счетной палатой Республики Молдова
и Счетной палатой Республики Таджикистан

Счетная палата Республики Молдова и Счетная палата Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь целями и принципами Международной организации высших органов аудита (ИНТОСАИ),

выражая взаимное стремление к совершенствованию внешнего государственного финансового контроля (аудита) государств Сторон,

основываясь на принципах взаимного уважения, доверия, равноправия и взаимовыгодного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, будут сотрудничать по следующим основным направлениям:

обмен опытом в области методологии и порядка осуществления внешнего государственного финансового контроля (аудита);

взаимодействие в сфере профессионального обучения и повышения квалификации кадров;

обмен информационно-справочными материалами о деятельности Сторон;

организация и проведение консультаций, совместных исследований и совместных (параллельных) контрольных (аудиторских) мероприятий, семинаров, конференций и рабочих встреч.

Стороны, в пределах своих полномочий будут развивать сотрудничество и по другим направлениям, представляющим взаимный интерес.

Статья 2

При обмене информацией и материалами в рамках настоящего Соглашения каждая из Сторон руководствуется национальным законодательством своего государства, регулирующим участие в международном информационном обмене, защиту государственных секретов и иной охраняемой законом информации.

При проведении совместных исследований и совместных (параллельных) контрольных (аудиторских) мероприятий каждая из Сторон руководствуется национальным законодательством своего государства.

Статья 3

Сторона приглашает представителей другой Стороны для участия на конференциях, семинарах и международных обучении по вопросам внешнего государственного финансового контроля (аудита), организуемых на территории приглашающей Стороны.

Направляющая Сторона, при участии в деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, несет расходы по проезду, проживанию и питанию своих представителей, а принимающая Сторона несет расходы по организации совместных мероприятий, а также по перемещению представителей приглашенной Стороны по территории своего государства.

Статья 4

Стороны осуществляют обмен информацией, материалами и нормативными правовыми актами о деятельности Сторон на русском языке либо на другом языке по взаимному согласию Сторон.

Статья 5

Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальным законодательством их государств.

Статья 6

В настоящее Соглашение, по взаимному согласию Сторон, могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются соответствующим протоколом, являющимся его неотъемлемой частью и вступающим в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

Статья 7

Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и не ограничено по сроку действия.

Каждая из Сторон вправе денонсировать настоящее Соглашение, заранее уведомив в письменном виде по дипломатическим каналам другую Сторону за 3 месяца до прекращения его действия.

Совершено в городе Кишинэу 03 октября 2014 года в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

Счетная палата

Республики Молдова

Серафим УРЕКЯН



Счетная палата

Республики Таджикистан

Дилмурод ДАВЛАТЗОДА

